|  |
| --- |
| **SENSURVEILEDNING FRA2108 – Praktisk oversettelse norsk-fransk** |
| Eksamensform på emnet er en tre timers skriftlig skoleeksamen. Prøven består av en oversettelse fra norsk til fransk av en allmennspråklig tekst på ca. 270-290 ord. Det opplyses om hvor den norske kildeteksten (som kan være et utdrag av/basert på en opprinnelig lengre tekst) er hentet fra.  Tillatte hjelpemidler på skoleeksamen er ettspråklig fransk ordbok (Le Petit Robert, Le Robert Mini, Le Robert Micro) og ettspråklig norsk ordbok. For kandidater som har et annet morsmål enn norsk, er det også tillatt med en tospråklig ordbok (for eksempel norsk-russisk). |
|  |
| **VURDERINGSKRITERIER**  Oversettelsen tester kandidatens evne til å formidle et budskap på fransk. Det skal være innholdsmessig samsvar mellom den kildeteksten og oversettelsen, som skal være skrevet på god og korrekt fransk. Det tas utgangspunkt i at oversettelsen skal skrives for et publikum som tilsvarer/kan sammenlignes med kildetekstens. I vurderingen av oversettelsen vektlegges, i tillegg til det innholdsmessige, særlig ordforråd, grammatisk korrekthet samt det rent idiomatiske; kandidaten er ikke strengt bundet av leksikalske, syntaktiske og tekstlige strukturer i den norske kildeteksten, men skal søke å gjengi kildetekstens budskap i fransk form. Det vil kunne være nødvendig eller mulig med eksplisitering og/eller implisitering, slik at oversettelsen inneholder hhv. mer (semantisk/pragmatisk) informasjon enn kildeteksten, for å hjelpe mottaker til en umiddelbar forståelse, eller mindre (semantisk/pragmatisk) informasjon enn kildeteksten, fordi opplysningene vurderes som redundante for målgruppen.  Karakteren skal reflektere sensorenes helhetsinntrykk av kandidatens besvarelse.  **KRAV TIL EN BESVARELSE SOM KAN FÅ KARAKTEREN A:**  Det skal være innholdsmessig samsvar mellom den norske originalteksten og oversettelsen til fransk. Budskapet skal gjengis på idiomatisk fransk, som dessuten er tilpasset et publikum som kan sammenlignes med kildetekstens. Oversettelsen til fransk må gjenspeile sikker språkføring uten sjenerende ortografiske og grammatiske feil.  **EN BESVARELSE SOM FÅR KARAKTEREN F (= ikke bestått):**  Karakteren F (= ikke bestått) gis dersom oversettelsen inneholder vesentlige feil av typen:   * Feiltolking av store deler av meningsinnholdet i originalteksten. * Utelatelse av flere vesentlige betydningsbærende elementer. * Gjennomgående lite forståelig, eller uforståelig, språkbruk. * Gjentatte grove grammatiske feil. |